

LA EMANCIPACIÓN DE LA MUJER A TRAVÉS DE *TRISTANA* (1892)
DE BENITO PÉREZ GALDÓS Y *LA TRIFORME* (1923) DE GRIGORIOS
XENÓPULOS: ENTRE EL DESEO Y LA REALIDAD

[The emancipation of women in *Tristana* (1892) by Benito Pérez Galdós
and *The three-sided woman* (1923) by Grigorios Xenopoulos: between
desire and reality]

Virginia López Recio
Universidad de Granada

RESUMEN

Este estudio pretende establecer el paralelismo existente entre el escritor español Benito Pérez Galdós (1843-1920) y el griego Grigorios Xenópulos (1867-1951). Asimismo, analizar sus novelas: *Tristana* (1892) y *La Triforme* (1923), que tratan el tema de la emancipación de la mujer bajo el influjo de la obra dramática *Casa de muñecas* (1879) de Henrik Ibsen. El cotejo de ambas novelas, adaptadas cada una a su marco socio-político y cultural, teniendo en cuenta el entronque de ambos autores en cuanto a corrientes y fines literarios, nos permitirá sacar conclusiones acerca de la situación de la mujer en España y en Grecia a finales del s. XIX y principios del s. XX.

PALABRAS CLAVE: Galdós, Xenópulos, *Tristana*, *La Triforme*, emancipación, realismo, Ibsen, novela

ABSTRACT

In our study we have tried, on one hand, to establish the parallelism between the Spanish writer Benito Pérez Galdós (1843-1920) and the Greek Grigorios Xenopoulos (1867-1951), and on the other hand, to analyze their novels: *Tristana* (1892) and *The three-sided woman* (1923), sealed by the work of Henrik Ibsen *A Doll's House* (1879), which deals with the theme of the emancipation of women. The comparison of both novels, each adapted to its socio-political and cultural framework, taking into account the connection of both authors in terms of literary movements and purposes, will allow us to draw conclusions about the situation of women in Spain and Greece in the late nineteenth and early twentieth century.

KEYWORDS: Galdos, Xenopoulos, *Tristana*, *The three-sided woman*, emancipation, realism, Ibsen, novel

1. Benito Pérez Galdós y Grigorios Xenópulos: *Vidas entroncadas*

Aunque Benito Pérez Galdós (1843-1920)¹ es un cuarto de siglo mayor que Grigorios Xenópulos (1867-1951)², lo cierto es que la vida de ambos entronca de modo sorprendente. Para empezar, los dos se crían en una isla —Galdós en La Palma de Gran Canarias y Xenópulos en Zákinzos—, en el seno de una familia numerosa de clase media, rodeados de hermanas y con un padre militar, por quien reciben una educación rígida y religiosa. Se trasladan a la capital para realizar Estudios Superiores: Galdós a Madrid a la edad de 19 años para estudiar Derecho y Xenópulos a Atenas a la de 26 para estudiar Física y Matemáticas. Empatizan desde su juventud con el Socialismo, militan en partidos políticos y promocionan su ideología a través de sus escritos. Se hacen novelistas y dramaturgos prolíficos y reconocidos. Son nombrados Académicos. Conciben la Literatura como instrumento educativo. Gozan de gran popularidad y de la simpatía de la gente. Pertenecen en sus respectivas lenguas a la Generación de 1880, que se destaca por la renovación de la prosa narrativa y el uso de una lengua sencilla. Influidos por escritores del Realismo y del Naturalismo como Balzac, Zola y Dickens, describen la realidad que les rodea y sus temas concentran la problemática social, poniendo un ojo crítico en la burguesía. Así, abordan también la situación de la mujer y muchas de sus obras tienen título de mujer, como ocurre con las que nos ocupan aquí: *Tristana* de Galdós y *La Triforme* de Xenópulos, con tema común la emancipación de la mujer.

2. La emancipación de la mujer en Europa

Antes del estreno en 1979 de *Casa de muñecas* de Henrik Ibsen, que provocó sonado escándalo entre la sociedad noruega, en tanto atacaba el modelo tradicional de familia, ya se habían iniciado en Europa, desde mediados del siglo XIX, movimientos feministas, que se prolongan hasta las primeras décadas de 1900. Promovidos por el Socialismo, por la Primera Internacional de los Trabajadores, se extendieron, sobre todo, por la Europa del Norte. Pretendían la independencia de la mujer y reclamaban para ella: educación, trabajo y derecho al voto.³

A España y a Grecia, sociedades patriarcales por antonomasia, los movimientos feministas llegarían con retraso, en la segunda década de 1900.

¹ Sobre la vida y obra de B. Pérez Galdós, *vid.*, entre otros, Cánovas Sánchez 2019 y Fuentes 2019.

² Para profundizar en la vida y obra de Grigorios Xenópulos, *vid.* Xenópulos 1984.

³ Para profundizar en la historia de las mujeres en el siglo XIX, *vid.* Duby – Perrot 2000, y Frencia – Gaido 2020, 15-58.

No obstante, en ambos países la obra de Ibsen conoce una temprana recepción y un gran impacto, que impulsará el tema de la mujer en la literatura. En España el noruego es presentado en 1889 y en Grecia justo un año más tarde. Eso sí, en España la recepción del escritor noruego contó con el apoyo del movimiento krausista, que promovía la educación de la mujer⁴ y se encargó de traducir sus obras y de que fueran publicadas en la revista *La España Moderna*, en cuyo comité editorial estaba Emilia Pardo Bazán, concedora de que la lectura de Ibsen incentivaba el debate sobre la mujer⁵. En España Ibsen influyó, sobre todo, en Jacinto Benavente y Galdós.

A Grecia los movimientos feministas llegan igualmente la segunda década de 1900, cuando se funda la «Asociación por los derechos de la mujer» que preside María Negrepondi. Desde 1920 se reivindica el voto de la mujer, pero este no se logra hasta 1934 y de modo restringido: solo para las elecciones municipales y para mujeres mayores de treinta años con estudios, al menos, primarios. Así, aquel año en el municipio de Atenas sólo votarían 439 mujeres, dada la alta tasa de analfabetismo⁶. En Grecia Ibsen influyó, sobre todo, en los escritores Kabusis, Tankópulos y Xenópulos⁷, que añadieron a la temática motivos que se referían al yugo familiar y a la opresión de la mujer (Papandreou 1983, 101).

3. *Tristana de Galdós*

Tanto *Tristana* de Galdós como *La Triforme* de Xenópulos⁸ pueden considerarse adaptaciones al tema de *Casa de Muñecas* de Ibsen, donde su protagonista Nora, tras quedar defraudada con su marido, quien lo era todo para ella, decide abandonarlo. Una actitud impensable para la época y, ante todo, una utopía. Pues ¿cómo emanciparse, si Nora (la mujer de entonces) no era persona jurídica, dependía de su tutor legal y no existía el divorcio?

⁴ Sobre la educación de la mujer española, *vid.* Sánchez Rodríguez 2003.

⁵ Para más detalles acerca de las primeras traducciones de Ibsen al español, *vid.* Fernández Muñoz 2016.

⁶ Para más detalles, *vid.* «Η γυναικεία ψήφος έχει τη δική της ιστορία», *Πιζοσπάστης*, 10/02/2002.

⁷ Sobre el influjo de Ibsen en Grecia y, más concretamente, en Xenópulos, quien conocía al noruego antes del estreno de su obra en la escena griega por artículos publicados en la revista *Nea Estía*, entre los que le impresionó sobremanera el de Vizyínos, *vid.* Papandreou 1983 y Xenópulos 1906. Y sobre Kostas Jatzópulos (1868-1920), escritor y traductor de Ibsen al griego, considerado pionero de la ideología socialista en Grecia, *vid.* Jatzópulos 2013, 7-15.

⁸ Ambas novelas más tarde son adaptadas por sus autores al teatro. No obstante, en este trabajo vamos a analizar exclusivamente las novelas.

Las adaptaciones de *Casa de muñecas* de Galdós y de Xenópulos se publican bastantes años después de la publicación de la obra de Ibsen en Noruega (1979): *Tristana* veintitrés años después y *La Triforme* cuarenta y cuatro años después. Se diferencian de su modelo de influjo en que sus heroínas: Tristana y Nitsa, sí que experimentan cierta libertad o emancipación, hecho que, sin embargo, las enfrenta de lleno a la Sociedad.

Tristana supone el inicio literario en España del tema de la emancipación de la mujer. Se publica cuatro años después del estreno de *Casa de muñecas* en la escena española⁹, en un momento propicio para la recepción de la obra, ya que aquel año 1) daba comienzo un gobierno liberal, 2) Pardo Bazán publica su traducción de *La esclavitud de la mujer*, la obra del inglés Stuart Mill que constituye todo un alegato contra la sociedad patriarcal tradicional, 3) y se celebra con éxito un Congreso que defiende para la mujer el ejercicio de todas las profesiones (Sánchez Rodríguez 2003, 687). En este contexto, Galdós se erige en gran defensor de la causa de la mujer.

La novela *Tristana* está ambientada en el barrio madrileño de Chamberí a finales del siglo XIX. Su trama es la siguiente: Tristana queda huérfana y pasa a estar bajo la tutela de Don Lope, amigo de su padre, quien poco a poco la va haciendo suya, hasta convertirla en su concubina. Ella se rebela y consigue salir de su casa para ganarse la vida como pintora. Conoce a Horacio, un joven pintor del que se hace amante y con quien convive, pero a la joven tienen que amputarle una pierna y esto termina con su ambición de independencia. Al final, se ve obligada a volver con su tutor y a casarse con él, haciendo de esposa.

La heroína de Galdós reivindica a lo largo de la novela sus ideas sobre la liberación de la mujer, sacando a colación el tema del trabajo, la educación y la identidad de la mujer. Así, por ejemplo, reivindica su libertad: «Yo quiero vivir, ver mundo y enterarme de por qué y para qué nos han traído a esta tierra en que estamos. Yo quiero vivir y ser libre». Y alza la voz para protestar con mayor firmeza: «me da la gana de protestar contra los hombres que se han cogido todo el mundo por suyo» (Fuentes 2019, 103). Y se queja de la falta de trabajo: «Si nos hicieran médicas, abogadas, siquiera boticarias o escribanas, ya que no ministras y senadoras, vamos, podríamos, pero cosiendo, cosiendo. Calcula las puntadas que hay que dar para mantener una casa». Y se lamenta igualmente de la instrucción que le dio su madre: «¡Si aún me hubiese enseñado idiomas, para que al quedarme sola y pobre pudiera ser maestra de lenguas...!» (Fuentes 2019, 103).

⁹ Sobre *Tristana*, vid. Pérez Galdós 2008.

Galdós no saca victoriosa a su heroína en sus intentos de independizarse. Para él la Sociedad de Tristana, la de la España de la última década de 1900, no permite a la mujer ser libre. Sin embargo, este final con fracaso suscitó un amplio debate entre los literatos e intelectuales de España.¹⁰ Pardo Bazán se refiere a la trama de Galdós como un «asunto nuevo» y «hermoso», pero de «desarrollo imperfecto». Al contrario, Clarín considera el desenlace de la novela lo más digno de alabanza. Valle Inclán señala el relieve feminista de la novela y la importancia del estudio psicológico. Y la mayoría de las críticas negativas hacen hincapié en el fracaso de la protagonista en su deseo de emancipación, pero también en las restrictivas normas de conducta impuestas sobre las mujeres.

4. La Triforme de Xenópulos

En cuanto a *La Triforme*¹¹ de Xenópulos, hay que apuntar que la primera versión de la novela se publica en 1916 en la revista *Nea Imera* bajo el título *Trelokoritsa* [Chicas locas]. Y siete años más tarde (1923), ampliada y revisada, sale a la luz en el periódico *Eznos* bajo el título: *H Trimorfi Gyneka* [*La Triforme*] (Xenópulos 1930, 8). De la primera versión a la segunda, dista un intervalo de tiempo en que se suceden en Grecia enfrentamientos bélicos (Guerras Balcánicas y I Guerra Mundial). No obstante, en el escritor se advierte un avance en la contundencia del tema, si atendemos al cambio de título en su novela. Su heroína pasa de ser una «chica loca» a una «mujer triforme», la ideal y perfecta, la que aún amistad, ternura y amor.

Xenópulos publica *La Triforme* veintitrés años después de la presentación de *Casa de muñecas* en la escena griega. Y lo hace en un momento favorable, con un Parlamento griego dividido entre diversas corrientes del Socialismo¹². No obstante, Xenópulos trata el tema de la mujer casi exclusivamente en la ficción literaria. Evita exponer sus ideas progresistas

¹⁰ Para más detalles, *vid.* Galdós 2008, la parte introductoria.

¹¹ Para Sajinis, *La Triforme* está entre las obras de menor importancia de Xenópulos. Crítica de la obra la falta de vida de sus personajes y que no describe, como lo hace en otras novelas, la pasión de las relaciones eróticas (Sajinis 1958, 258).

¹² No era la primera vez que Xenópulos introducía en su mundo de ficción el Socialismo. Ya lo había hecho en su novela *Ricos y pobres*, que publica en 1919. Aquí el héroe de la novela sigue las ideas del Socialismo y el escritor parece aprobar su posición. No obstante, al final de la novela, el autor aclara en una nota que se trata de una novela psicológica y social que no apoya ninguna ideología. Esta contención del autor por mostrar sus ideas progresistas, también se aprecia en su novela: *La gente y Kosmás*, (1918), donde trata sin firmeza o valentía el tema de la honra y las convenciones sociales. Para más detalles, *vid.* Sajinis 1958.

ante la sociedad conservadora ateniense. Es una década más tarde, a través de una reseña titulada «El mayor problema», que publica en *Nea Estía* (Xenópulos 1932), cuando vemos al de Zákinzos alzar la voz sobre el tema de la mujer y su opresión sexual, criticando la moral cristiana, contraria al amor libre.

La Triforme está ambientada en la Atenas de 1900 y está basada en un hecho real que llamó la atención a su autor (Xenópulos 1930, 8). La protagonista de la novela es Nitsa, una joven griega que ha vivido en Suiza y al llegar a Atenas quiere seguir una vida independiente de las ideas —para ella retrógradas— de la sociedad ateniense. Pero su comportamiento dispar: el salir con varios jóvenes, saltarse los horarios establecidos, trabajar para no depender de su padre o negarse al matrimonio, la enfrenta a la Sociedad de Atenas. Su situación marginal, es salvada por Kleancis, un joven que ha vivido diez años en Alemania, que se enamora de ella y que no censura sus maneras. Al final, enamorada del joven, Nitsa acepta feliz su mano.

La novela incluye una introducción explicativa del tema y un epílogo. Asimismo, lo que podríamos llamar una «paranovela», otra novela dentro de la novela, con el mismo título, que llega de París y leen y comentan los personajes. En cuanto a su estructura, se parece a una «novela de tesis» del Realismo español, donde se hace apología de la ideología del autor. Para ello, la realidad se exagera y se esquematiza. Y los personajes son rígidos y abstractos: los protagonistas —Nitsa, su familia, Kleancis y los amigos locos de la protagonista— representan la Sociedad europea o moderna; y el resto de los personajes la Sociedad ateniense o atrasada.

Nitsa, a lo largo de la novela, compara la sociedad suiza con la griega. Dice, por ejemplo: «No sé por qué, aquí en Atenas tenéis la idea de que una joven no puede ser acompañada por un señor joven. En Suiza sin embargo...» (Xenópulos 1930, 26). E insiste en imponer su sociedad suiza sobre la griega: «Quiero mi libertad. Quiero vivir mi vida» (Xenópulos 1930, 27), mientras el resto le advierte: «Aquí la Sociedad es otra». (Xenópulos 1930, 26). Asimismo, en la obra sale el tema de la emancipación: «¿Hay emancipación sin independencia económica?» (Xenópulos 1930, 27). Y el tema de la educación, en boca de Nikos, hermano de Nitsa: «La educación, la formación que ha recibido, le da derecho a cierta libertad. ¡No puede Nitsa vivir como las otras jóvenes!». (Xenópulos 1930, 28). Nitsa consigue trabajo como traductora y como pintora, pero indica la problemática: «La verdad», comenta, «es que tenemos absoluta necesidad de una legislación laboral, como la que tienen en Suiza» (Xenópulos 1930, 47). También sale a relucir el tema del matrimonio con dote que acuerda el padre con el futuro yerno y que no presupone el amor entre los novios. Convención a la que se opone Kleancis, que cuando le aconsejan pedir la

mano de Nitsa, él responde: «Debemos primero conocernos y que me quiera» (Xenópulos 1930, 157-158). Y el amor libre de las jóvenes, tan repetido en la obra de Xenópulos, opuesto a la moral de la sociedad ateniense, también lo encontramos en la protagonista y sus amigas (Sajinis 1958, 245)¹³. Incluso su deseo sexual (Xenópulos 1930, 112).

Pero la sociedad ateniense castiga a Nitsa por no respetar las normas sociales. Así, cuenta el narrador: «El nombre de Nitsa estaba en boca de la gente y algunas familias que tenían niñas, cortaron toda relación con los Gazelides», «por vestir [Nitsa] como los chicos, por rondar en la calle con jóvenes, por andar sola» (Xenópulos 1930, 208). Sin embargo, el joven Kleancis aprueba el comportamiento de Nitsa: «tu libertad me gusta» (Xenópulos 1930, 224), incluso considera moderadas sus maneras: «me dais [refiriéndose a Nitsa y a sus amigas] la impresión de poca Europa dentro de esta aún no civilizada Atenas» (Xenópulos 1930, 225). De Nitsa le atrae que es una joven formada e intelectual, como del extranjero (Xenópulos 1930, 219). Y reconoce en ella a la mujer triforme: la amiga, la esposa y la amante (Xenópulos 1930, 295).

Conclusiones

Tanto Galdós como Xenópulos, escritores emparentados literariamente y marcados por sus ideas socialistas y su compromiso sociopolítico, deciden bajo el impulso de Ibsen y en un momento de auge liberal democrático, llevar a la ficción el tema de la emancipación de la mujer. Así, crean sus novelas: *Tristana* y *La Triforme* y a través de sus heroínas, voces del feminismo, exponen toda la problemática a la que se enfrentaba entonces la mujer que anhelaba su independencia. Concretamente, llevan a sus novelas las reivindicaciones a nivel europeo del programa político Socialista, haciendo hincapié en el trabajo y la educación de la mujer. Además, ambos autores incluyen en sus novelas el tema de la libertad sexual de la mujer.

Pero mientras que la protagonista de Galdós muestra su mundo con detalle y emoción —es de carne y hueso—, la de Xenópulos apenas está perfilada. Xenópulos se limita a hacer una apología esquemática de la mujer moderna, con una protagonista no criada en Atenas, sino en la Europa moderna. De igual modo, la obra de Galdós dio lugar a un debate enfrentado sobre el tema de la emancipación de la mujer, cuestionando el fracaso de su protagonista y la situación de la mujer. Al contrario, la obra de

¹³ Para Sajinis, el eje principal del realismo de Xenópulos lo representa el elemento erótico, que constituye su tema eterno, el amor que termina normalmente en matrimonio, pero también el amor libre, que considera un disfrute de la vida.

Xenópulos, que requirió incluso de una introducción explicativa del tema, no despertó apenas interés ni comentarios. No obstante, ambas novelas fueron adaptadas poco después al teatro y representadas.

En España la educación de la mujer, impulsada por el krausismo, dio alas a la mujer, que logró el sufragio antes del comienzo del periodo franquista y se organizó para actuar en política de manera contundente y defender así sus intereses. En Grecia, sin embargo, las guerras continuadas impidieron evolucionar en materia social y de educación, y la mujer se mantuvo en una situación de mayor sometimiento.

Bibliografía

- CÁNOVAS SÁNCHEZ 2019. F. Cánovas Sánchez, *Benito Pérez Galdós: Vida, obra y compromiso*, Madrid: Alianza Editorial.
- DUBY – PERROT 2000. G. Duby – M. Perrot, *Historia de las mujeres en Occidente*, 5 vols. Madrid: Taurus Minor/Santillana.
- FERNÁNDEZ MUÑIZ 2016. I. Fernández Muñiz, «La España Moderna y la recepción temprana de Ibsen en España: en busca de la identidad del desconocido primer traductor español», en *Cartas Hispánicas* 006, 1-27.
- FORTES RUIZ – MARÍN PARRA 2009. M.^a R. Fortes Ruiz – V. Marín Parra, *El camino hacia la igualdad. Retos en la sociedad actual*, Ceuta: Facultad de Educación y Humanidades de Ceuta, Consejería de Educación, Cultura y Mujer.
- FRENCIA – GAIDO 2020. C. Frenchia – D. Gaido, «El Partido Socialdemócrata de Alemania y la Internacional de Mujeres Socialistas (1889-1918)», en D. Gaido – V. Luparello – M. Quiroga (eds.), *Historia del Socialismo Internacional. Ensayos marxistas*, Santiago de Chile: Ariadna Editores, 15-58.
- FUENTES 2019. V. Fuentes, *Pérez Galdós, 100 años después, y en el presente. Ensayos actualizadores*, Madrid: Visor.
- JATZÓPULOS 2013. K. Χατζόπουλος, *Ο Πύργος του Ακροπόταμου*, Αθήνα: Σύγχρονη Εποχή.
- MAYORAL DÍAZ [s. f.]. Marina Mayoral Díaz, «Tristana y Feíta Neiras, dos versiones de la mujer independiente» [en línea]. Disponible en la red: https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/tristana-y-feta-neiras-dos-versiones-de-la-mujer-independiente-0/html/01bd9126-82b2-11df-acc7-002185ce6064_5.html

- PAPANDREOU 1983. Ν. Παπανδρέου, *Ο Ύψεν στην Ελλάδα. Από την πρώτη γνωριμία στην καθιέρωση 1890-1910*, Αθήνα: Κέδρος.
- PÉREZ GALDÓS 2008. Β. Pérez Galdós, *Tristana*, Edición de I. González y G. Sevilla, Madrid: Cátedra.
- SAJINIS 1958. Α. Σαχίνης, *Το ελληνικό μυθιστόρημα. Ιστορία και κριτική*, Αθήνα.
- SANCHEZ RODRIGUEZ 2003. M^a José Sánchez Rodríguez, *La enseñanza de las letras en la educación de la mujer española (siglos XII-XIX)* [en línea]. Tesis Doctoral Universidad de Granada. Formato PDF.
- ΧΕΝÓΠΟΥΛΟΣ 1906. Γ. Ξενόπουλος, «Το έργο του Ύψεν», *Παναθηναϊα* IB' 15-30, 151.
- _____, 1930. Γ. Ξενόπουλος, *Η Τρίμορφη γυναίκα. Αθηναϊκό μυθιστόρημα*, Αθήνα, Βιβλιοπωλείο της Εστίας.
- _____, 1932. Γ. Ξενόπουλος, «Το πιο μεγάλο πρόβλημα. Εξ αφορμής ενός βιβλίου», *Νέα Εστία* 130, 511-517.
- _____, 1972. Γ. Ξενόπουλος, *Άπαντα 1*, Αθήνα: Μπίρης.
- _____, 1984. Γ. Ξενόπουλος, *Η ζωή μου σαν μυθιστόρημα. Αυτοβιογραφία*, Αθήνα: Αδελφοί Βλάσση.